



Technische Informationen

Anlage 1 zur Bekanntmachung einer vorbereitenden Marktkonsultation

Informazioni tecniche

Allegato 1 all'avviso della consultazione preliminare di mercato

Lieferung eines selbstfahrenden Grünfütterernters mit Kabine		Fornitura di una raccogliatrice parcellare di foraggio semovente con cabina
ANLAGE 1 - TECHNISCHES LEISTUNGSVERZEICHNIS		ALLEGATO 1 - CAPITOLATO TECNICO
GEGENSTAND	1.	OGGETTO
Gegenstand dieses technischen Leistungsverzeichnisses ist die Lieferung eines selbstfahrenden hydrostatisch angetriebenen Grünfütterernters mit Kabine für die verschiedenen Versuche des Fachbereiches Berglandwirtschaft am Versuchszentrum Laimburg und entsprechende Einschulung des Personals.		Oggetto del presente disciplinare tecnico è la fornitura di una raccogliatrice parcellare di foraggio semovente con cabina a trazione idrostatica per le varie sperimentazioni del settore Agricoltura Montana del Centro di Sperimentazione Laimburg e la relativa formazione del personale.
Mindestanforderungen (die unter sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb vorgesehen sind)	2.	Requisiti minimi (richiesti a pena d'esclusione)
Der Grünfütterernter wird für die Ernte von Grünfütter, deren Wiegung, Speicherung der Daten sowie die Verarbeitung des Erntegutes (Häckselvorgang) für die Probenahme für Versuchszwecke verwendet. Einsatzbereich sind Versuchspartellen mit einem Ausmaß von ca. 1,3 * 8 m, auf denen verschiedene Sorten von Futterpflanzen oder Grünland-Saatgutmischungen angebaut werden.		La raccogliatrice di foraggio viene utilizzata per la raccolta del foraggio, la sua pesatura, il salvataggio dei dati e il campionamento dell'erba raccolta per le analisi successive (trinciatura) per fini sperimentali. La macchina sarà utilizzata per operazioni di raccolta in parcelle sperimentali di circa 1,3 * 8 m di dimensione, nelle quali vengono coltivate diverse varietà di piante foraggere o miscugli di sementi per la foraggicoltura.
Technische Anforderungen	2.1	Requisiti tecnici
Motor: Turbo-Dieselmotor Hubraum: mind. 2700 cm ³ Leistung: mind. 75 PS Treibstoff: handelsüblicher Dieseltreibstoff für landwirtschaftliche Maschinen	2.1.1	Motore: Motore turbo diesel Cilindrata: min. 2700 cm ³ Potenza: min. 75 CV Carburante: gasolio disponibile in commercio per macchine agricole

Um wetterunabhängig arbeiten zu können und um die elektronischen Geräte vor Regenwasser und Staub zu schützen, muss das Gerät über eine wasserdichte Kabine mit hochwertiger, witterungsbeständiger und langlebiger Verglasung inklusiv von Scheibenwischern verfügen.	2.1.2	Per poter lavorare indipendentemente dalle intemperie e per proteggere i dispositivi elettronici dall'acqua piovana e dalla polvere, l'apparecchio deve avere una cabina impermeabile con vetri di alta qualità, resistenti alle intemperie e durevoli, dotati di tergicristalli.
Die Temperatur in der Kabine muss regulierbar sein, mindestens durch Fensteröffnungen.	2.1.3	La temperatura in cabina deve essere regolabile, almeno attraverso le aperture dei finestrini.
Folgende Maße des gesamten Erntegerätes (inklusive der Kabine) dürfen aufgrund des Maßes der vorhandenen Garage nicht überschritten werden: Länge: 5,50 m Breite: 2,30 m Höhe: 3,20 m	2.1.4	Le seguenti dimensioni dell'intera raccogliatrice di foraggio (compresa la cabina) non devono essere superate a causa delle dimensioni del garage nel quale la macchina sarà parcheggiata: Lunghezza: 5,50 m Larghezza: 2,30 m Altezza: 3,20 m
Fahrantrieb: Permanenter hydrostatischer Allrad-Fahrantrieb mit zuschaltbarer Differentialsperre	2.1.5	Trazione: trazione integrale idrostatica permanente con bloccaggio del differenziale innestabile
Abstand zwischen den zwei inneren Kanten beider Reifenpaare: eine Einstellung von Vorderachse und Hinterachse auf mindestens 1,20 m mit Bezug auf die gelieferte Bereifung muss möglich sein.	2.1.6	La distanza tra i due bordi interni di entrambe le coppie di pneumatici deve poter essere regolata, per entrambi gli assi, fino ad almeno 1,20 m con riferimento agli pneumatici forniti.
Lenkung: hydraulisch	2.1.7	Sterzo: idraulico
Schneidwerk: Doppelmesserschneidwerk mit Halmteiler. Breite Schneidwerk: mindestens 1,30 m. Das Erntegut muss sauber und verlustfrei geschnitten werden und es muss auch die Möglichkeit gegeben sein, die Schnitthöhe zwischen 4 und 40 cm einzustellen. Die Geschwindigkeit des Schneidwerks und der Haspel muss stufenlos verstellbar sein. Anschließend muss das Erntegut verlustfrei mit Hilfe einer Haspel und mindestens 2 Bürsten (auf der gesamten Länge der Haspel) über ein Förderband vom Mähtisch in einen Wiegebehälter transportiert werden.	2.1.8	Dispositivo falciante: dispositivo falciante a doppia lama con spartandane. Larghezza del dispositivo falciante: almeno 1,30 m. Il prodotto deve essere tagliato in modo netto e senza perdite e deve essere possibile regolare l'altezza di taglio tra 4 e 40 cm. La velocità del dispositivo falciante e dell'aspo deve essere variabile in continuo. Il raccolto deve quindi essere trasportato senza perdite con l'ausilio dell'aspo e di almeno 2 spazzole (lungo l'intera lunghezza dell'aspo) mediante un nastro trasportatore dall'apparato falciante fino al recipiente di pesatura.

Wiegebehälter: Volumen mindestens 1200 l. Das Wiegesystem muss das Gewicht sowohl von großen (100 kg) als auch von kleinen Erntemengen (2 kg) problemlos erfassen können. Die Waage muss Werte mit mindestens zwei Nachkommastellen (mit Bezug auf Werte in kg) liefern.	2.1.9	Recipiente di pesatura: Volume minimo 1200 l. Il sistema di pesatura deve essere in grado di gestire facilmente il peso sia di grandi (100 kg) sia di piccole (2 kg) quantità di erba raccolta. La bilancia deve produrre valori con almeno due decimali (con riferimento a valori espressi in kg).
Entladung des Erntegutes: über ein Fußpedal oder Schaltknopf über mindestens 2 Entladungsrichtungen.	2.1.10	Scarico dell'erba raccolta: tramite pedale o interruttore in almeno 2 direzioni di scarico.
Probenhäcksler: während des Erntevorganges muss eine Beprobung erfolgen können, indem ein Teil des Grünfutters über eine dafür geeignete Vorrichtung aus dem Wiegebehälter in mechanisierter Weise genommen und gehäckselt wird. Die Länge des gehäckselten Materials muss zwischen 10 cm und 3 cm liegen.	2.1.11	Trinciatrice di campioni: deve essere possibile effettuare il prelievo di campioni durante il processo di raccolta rimuovendo meccanicamente parte del foraggio verde dal recipiente di pesatura mediante un apposito dispositivo e trinciandolo. La lunghezza del materiale trinciato deve essere compresa tra 10 cm e 3 cm.
Probenahme: Das gehäckselte Material muss über ein Förderband zur Probenwiegung gebracht werden. Die Wiegegenauigkeit muss bei mindestens +/- 5 g liegen.	2.1.12	Campionamento: Il materiale trinciato deve essere trasportato alla bilancia tramite un nastro trasportatore. La precisione di pesatura deve essere di almeno +/- 5 g.
Die Kommunikation zwischen Fahrer und Probenehmer muss mindestens über Handzeichen möglich sein (gegenseitige Sichtbarkeit ist gegeben).	2.1.13	La comunicazione tra il conducente e il campionatore deve essere possibile almeno a gesti (visibilità reciproca).
Elektronische Geräte zur Datenerfassung: Das Gerät muss über eine geeignete Hardware und darauf laufende Software verfügen, welche die Zuordnung der erhobenen Daten auf die Versuchseinheiten (Parzellen) ermöglicht und das digitale Speichern der erhobenen Daten ermöglicht. Dazu muss eine parallele Sicherung der Daten auf Papier durch den Druck der erhobenen Daten in Form einer Liste (mittels Protokolldruckers) erfolgen. Diese Geräte müssen staubbeständig sein.	2.1.14	Dispositivi elettronici per l'acquisizione dei dati: Il dispositivo deve essere dotato di hardware e software adeguati a consentire l'assegnazione dei dati raccolti alle unità sperimentali (parcelle) e l'archiviazione digitale dei dati raccolti. A tal fine, i dati devono essere salvati parallelamente su carta, stampandoli in forma di elenco (utilizzando una stampante di protocollo). Questi dispositivi devono essere resistenti alla polvere.

Das Gerät muss über einen Werkzeugkasten verfügen und die für die ordentliche Reinigung/Wartung und Einstellungen notwendigen Werkzeuge enthalten.	2.1.15	L'unità deve essere dotata di una cassetta degli attrezzi e deve contenere gli strumenti necessari per una corretta pulizia/manutenzione e per le regolazioni.
Die Maschine muss für Flächen mit einer Neigung bis mindestens 10 % (quer zum Hang) bzw. 15 % (in der Falllinie) mit Bezug auf die gelieferte Bereifung bedenkenlos verwendet werden können.	2.1.16	La macchina deve poter essere utilizzata senza rischi per aree con un'inclinazione di almeno il 10% (trasversale alla pendenza) o il 15% (nella direzione di massima pendenza) con riferimento agli pneumatici forniti.
Bereifung: mindestens 25 cm Reifenbreite auf der Vorderachse und 21 cm auf der Hinterachse. Alle Reifen mit Ackerschlepperprofil (Fischgräteprofil).	2.1.17	Pneumatici: almeno 25 cm di larghezza sull'asse anteriore e 21 cm sull'asse posteriore. Tutti i pneumatici vanno forniti con profilo del battistrada a spina di pesce.
Sonstige Anforderungen	2.2.	Ulteriori requisiti
Garantie, Wartung und Kundendienst für die angebotenen Güter für einen Zeitraum von mindestens 2 Jahren ab dem Datum der Ausstellung der Bescheinigung über die Übereinstimmung der Lieferung.	2.2.1	Garanzia, manutenzione e riparazione dei beni offerti per un periodo di almeno due anni dalla data di rilascio del certificato di conformità della fornitura.
Der Austausch von Verschleißteilen von einem gelernten Mechaniker (nicht Herstellerfirma) während der Garantiezeit muss gestattet sein, ohne dass dadurch die Garantie verfällt.	2.2.2	La sostituzione di parti soggette ad usura da parte di un meccanico addestrato (non della ditta produttrice) durante il periodo di garanzia deve essere consentita senza decadenza della garanzia.
Die Ausrüstung in einem zweiten Moment mit einem NIRS-Gerät für real time-Messungen während der Beprobung muss möglich sein.	2.2.3	Dev'essere possibile l'equipaggiamento in un secondo momento con un dispositivo NIRS per misurazioni in tempo reale durante il campionamento.
Lieferzeit: Ab Datum der Vertragsunterzeichnung, maximal vier Monate bzw. 124 Tage.	2.2.4	Tempi di consegna: dalla data della firma del contratto, massimo quattro mesi o 124 giorni.
Einschulung von mindestens 8 Stunden für bis zu 8 Personen in Dietenheim/Bruneck muss im Preis enthalten sein und seitens der Firma muss eine Bestätigung der erfolgten erfolgreichen Einschulung ausgestellt werden.	2.2.5	La formazione di almeno 8 ore per un massimo di 8 persone a Teodone/Brunico deve essere inclusa nel prezzo e l'azienda deve rilasciare una conferma dell'avvenuta formazione.
Zahlungsbedingungen: Die gesamte Summe wird nach Lieferung und Einschulung bezahlt und in jedem Fall nach	2.2.6	Condizioni di pagamento: L'intero importo sarà pagato dopo la consegna e la formazione, e in ogni caso dopo

dem Datum der Ausstellung der Bescheinigung über die Übereinstimmung der Lieferung.		la data di rilascio del certificato di conformità della fornitura.
Obligatorische Dokumentation, welche beigefügt werden muss, die zum sonstigen Ausschluss vom Wettbewerb führen	3.	Documentazione obbligatoria da allegare a pena d'esclusione
Es ist Pflicht der Firma, die gesetzlich erforderlichen Unterlagen beizulegen.	3.1	È dovere dell'azienda allegare i documenti richiesti dalla legge.
Es ist Pflicht, das Gebrauchshandbuch beizulegen.	3.2	È dovere allegare il manuale d'uso
Die gesetzlich vorgeschriebenen Arbeitsschutzbestimmungen müssen eingehalten werden (Überrollschutz, Gurt usw.).	3.3	Devono essere rispettate le norme di sicurezza e di salute previste dalla legge (protezione antiribaltamento, cintura, ecc.).

Dieses Dokument dient nur Informationszwecken und der Einleitung einer vorherigen Marktkonsultation von interessierten Subjekten. Sämtliche Informationen, die in dieser Ausschreibungsvorbereitungsphase eingebracht werden, bilden nicht Bestandteil der Ausschreibung.

I contenuti del presente documento hanno valore meramente informativo e sono finalizzati all'instaurazione di una consultazione preliminare di mercato con i soggetti interessati. Tutte le informazioni fornite in questa fase, preparatoria rispetto alla gara d'appalto, non costituiscono parte integrante della gara stessa.